

В результате исследования текстов информационного характера можно сделать вывод о том, что возможности, средства и приемы, используемые при информативном переводе, определяются общей целенаправленностью и жанрово-стилистической принадлежностью исходного текста. Жанровый характер информативных текстов - в отличие от текстов художественной литературы, где преобладают языковые средства с временными семасиологическими связями - определяют языковые средства с фиксированной семасиологической связью, созданные в виде терминов.

В ходе практического исследования - переводческого анализа информативных текстов - было выявлено, что форма текстов в большинстве случаев стереотипна. В европейских языках высока культура и стандартизация письменной переписки. В современном русском языке гораздо меньше устоявшихся речевых штампов, поэтому при переводе мы чаще всего прибегали к дословному изложению, в частности синтаксическому уподоблению.

Информативный перевод текстов должен, верно, передавать смысл оригинала в форме, по возможности близкой к форме оригинала. Отступления должны быть оправданы особенностями языка перевода, требованиям стиля. Перевод в целом не должен быть ни буквальным, ни вольным пересказом оригинала, хотя элементы того и другого обязательно присутствуют. Важно не допускать потери существенной информации оригинала.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Авербух К.Я. Средства специальной номинации и проблема их описания в словарях разных типов. // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации. Сборник научных статей. - Иваново, 2017. - 176 с.
2. Роготнева Е.Н. Документная лингвистика [Текст] / Е.Н.Роготнева. - Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2011. - 784 с.
3. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978.

УДК 378.147

<https://doi.org/10.53355/o9297-8122-4736-y>

#### ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Солтангазина Ж.Т., студент

Жетысуский университет им. И. Жансугурова, г.Талдыкорган

E-mail: [sultankajy@gmail.com](mailto:sultankajy@gmail.com)

В данной статье описываются основные способы словообразования в современном английском языке. В работе исследована структура слова и словообразования в современном английском языке. Определены закономерности и особенности образования новых лексических единиц.

**Ключевые слова:** словообразование, словосложение, лексикология, грамматика, стилистика, словарь, лингвистика, английский язык.

Бұл мақалада қазіргі ағылшын тілінде сөз құрудың негізгі әдістері сипатталған. Жұмыста қазіргі ағылшын тіліндегі сөз бен сөзжасам құрылымы зерттелген. Жаңа лексикалық бірліктердің қалыптасу заңдылықтары мен ерекшеліктері анықталған.

**Тірек сөздер:** сөзжасам, лексикология, грамматика, стилистика, сөздік, лингвистика, ағылшын тілі.

*This article describes the main ways of word formation in modern English. The paper examines the structure of the word and word formation in modern English. The regularities and features of the formation of new lexical units are determined.*

**Key words:** word formation, word composition, lexicology, grammar, stylistics, dictionary, linguistics, English.

В учебнике «A COURSE IN MODERN ENGLISH LEXICOLOGY» нашли отражение такие вопросы лексикологии, как семасиология, структура слова, словосложение и словообразование, словосочетания и др, сказано, что лексикология это раздел языкознания, наука о языке. Термин лексикология состоит из двух греческих морфем: лексика означает "слово, фраза" (отсюда *lexicos* ", связан со словами ") и лого, который обозначает обучение, управление знаниями» [1,76.]. Таким образом, буквальное значение термина *Lexicology* это наука о слове. Буквальный смысл, однако, дает лишь общее представление о цели и предмете отрасли лингвистической науки, так как все его другие отрасли также принимают во внимание слова в той или иной мере приближения под разными углами. Фонетика, например, исследование структуры языка, т.е. его системы фонем и интонации выражений, с изучением внешней формы звучание слова. Грамматика, которая неразрывно связана с лексикологии, является изучением грамматического строя языка, с различными средствами выражения грамматических отношений между словами и с образцами, после которого слова объединяются в группы.

Лексикология, как раздел языкознания, имеет свои цели и методы научного исследования, основной задачей, которой является изучение и систематическое описание лексики. Лексикология касается слов, переменная слова - группы, фразеологические единицы, и морфемы, составляющие слова. Различие естественно присутствует между Общей лексикологии и Специальной лексикологии. Общая лексикология является частью общего языкознания, занимающаяся изучением лексики, независимо от особенностей того или иного языка. Специальная лексикология является лексикологией отдельного языка (например, английский, русский и т.д.), то есть изучение, и описание словарного запаса и словарных единиц, в первую очередь слово, как основной единицы языка. Излишне говорить, что каждая специальная лексикология опирается на основе принципов, разработанных и установленных Общей лексикологии.

Существует также тесная связь между лексикологией и стилистикой, или, точнее, лингвостилистика (Лингвистическая стилистика). Лингвостилистика связана с изучением природы, функций и структуры стилистических приемов, с одной стороны, с изучением каждого стиля языка, с другой стороны, с ее целью, структурой, характерными чертами и эффектами, которая она производит, а также взаимосвязь с другими стилями языка [1,7].

В своей работе «A COURSE IN MODERN ENGLISH LEXICOLOGY» Р. З. Гинзбург считает, что словарь любого языка никогда не бывает стабильным, не статичным, а постоянно меняется, растет и подвергается новым изменениям.

Изменения в словарном составе языка обусловлены как языковой, так и экстралингвистической причиной [1,86.].

Мы согласны с его мнением и добавим, что экстралингвистические причины выявляются из-за социальной природы языка. Интенсивное развитие науки и техники в последнее время породило огромное количество новых слов, таких как компьютер, циклотрон, радар и т.д. Лексикологи всегда должны принимать во внимание корреляции между чисто языковыми фактами и основными социальными фактами, которые привели слова к жизни, его исследование должно быть основано на создании научно обоснованной взаимосвязи и точки соприкосновения, которые вступили в существовании между языком и общественной жизнью общества.

Как и все языки на свете, английский язык подвергается изменениям. Являясь активным пластом, лексика чутко чувствует все изменения в общественно-культурной

жизни социума, благодаря слову, который трансформируется день ото дня, с помощью различных способов, являясь нитью взаимодействия всех культур. По словам В.Д.Степановой существует три главных аспекта к разъяснению сути слово и его истолковании: 1. Слово изучается со системой взглядов лингвистики, когда резолюция отходит к смежным наукам таким как философия, логики и психология. 2. Слово изучается с любых сторон, аналогично дается определение, как единица фонетическая, функциональная, морфологическая. 3. Слово тщательно изучается с разных сторон, но подвергается тщательному исследованию при отдельно взятом языке[2,116].

По мнению В.С.Виноградова слово называют словом человека[3,456.], и как неудивительно у слова нет конкретного определения, данной лингвистическими школами или профессорами. Все то, что мы знаем каждодневное использование слов в родном языке в обиходе, и без особого труда выделяем его в потоке других языков. Язык собрал в себе всю культуру, поэтому для переводчика стоит задача перевести слово, передав всю сущность данной культуры, при этом объяснить и дать понять другим людям, которые не знают переводимый язык и это все является диалогом культур. Термин «культура» объясняется в источниках перевода и лингвистики как явление широкое, объединив этнографические, геополитические, исторические признаки. По мнению В.В.Алимова многие лингвистические положения относятся к разряду культурологических [4,96.].

Можно объяснить такую теорию, различием культурологических этносов. Следует помнить, что главную роль в процессе межкультурной коммуникации играет переводчик, он должен быть не только «билингвом», но и «бикультурным». В свою очередь перевод и межкультурная коммуникация не разделимые вещи, они сосуществуют вместе, так как перевод является версией межъязыковой и межкультурной коммуникации. При столкновении двух или более культур всегда возникают моменты недопонимания, многие авторы и исследователи называют это «культурным барьером», подчеркивая при этом, что перевод не только является возмещение языка, но и компонент культуры. Большинство возмещений встречаются в художественной литературе. Но несмотря на это, преодоление «культурного барьера» ограничены и не во всех случаях с помощью перевода удастся исключить «культурологическое» недопонимание или «некультурное» реагирование.

Наиболее яркую взаимосвязь между культурой и языком можно встретить в узусе определенного языка. Ю.С. Степанова в своей книге пишет, что принципы выбора из общенационального Языкового достояния языковых средств и их положение находятся в сфере социального, получается, что все языковые средства находятся не в языке и внутри положения, а в организации общества «не в языке, а вне его, в организации общества» [5,202б.].

Лексикология современного английского языка нацелена на предоставление систематического описание запаса слов современного английского языка. Слова, их составные части - морфемы - и различные виды слов-групп, подвергаются структурно-семантическому анализу в первую очередь от синхронной стороны. Другими словами, лексикология современного языка исследует проблемы структуры слова и словообразования в современном английском языке, семантическую структуру, основные принципы, лежащие в основе классификации словарных единиц в различных группах, способы пополнения словаря новыми единицами [1,116.].

Она также изучает отношения, существующие между различными лексическими слоями английского словаря, конкретные законы и нормативные акты, которые регулируют его развитие по настоящее время. Предметом изучения лексикологии современного английского языка является часть теоретического курса современного английского языка и, таким образом неотделима от других частей, например, грамматики, фонетики, стилистики, с другой стороны, и курса истории английского языка[6,165б.].

Существует две школы о значении понимании современной лингвистики, представляющие основные направления. Начальный подход, который стремится сформулировать суть значения, путем установления взаимосвязи между словами и вещами

или концепциями. Обозначая и функциональный подход, который изучает функции слова в речи и в меньшей степени интересуется сущностью смысла слов.

Бесконечно и непрекращающийся интерес современной лингвистики к ее многообразным сферам словообразования выражается тем, что слово -центральная единица языка, служащая для называния отдельного понятия. Являясь лексической единицей, которая взаимодействует со свойствами других элементов языка или с фундаментом функционирования языковой системы, в общем. В лингвистики дается два четких понятия термина «словообразование», которое необходимо друг от друга четко отождествлять. В первом понимании термина «словообразование», рассматриваемая как отрасль науки, изучающая процессы формирования лексических единиц. Предметом словообразования является изучение всех закономерностей, таких как формальных, семантических, генетических и т.д., но главной задачей является изучение образования лексических единиц, появляющихся в процессе развития языка.

Являясь, таким образом, неким барометром, реагирующим на изменения в социально-культурных, научно-политических сферах общества. Возникновение новых единиц проявляется по определенным моделям в словообразовании, исторически прошедших развитие в данном языке. Одной из главных проблем является проблема продуктивности модели и способа словообразования.

Словообразовательные ресурсы языка имеют очень большое значение с точки переводческой деятельности. Знание этих ресурсов значительно помогают переводчику для работы с текстом [7,110б.].

Данный язык, а точнее английский язык изобилует вариантами и способами словообразования, таких как словосложение, конверсия, сокращения, обратное словообразование, лексико-семантический способ, чередование звуков и перенос ударения в слове (фонологический способ), аффиксация, аббревиация, неологизация и т.д. Из данного списка не все способы используются в одинаковой мере, каждый из них имеет свой удельный вес в словообразовании [8,15б.].

Например, такой способ словообразования как, словопроизводство и словосложение, дают наибольшее количество новообразований. В статье одного студента филологического факультета американского университета, автор прочитал, что при помощи этих способов образованы 88 процентов новых слов, вы только представьте, какими эффективными и продуктивными являются словопроизводство и словосложение. Что, говоря, насчет других способов как, конверсия, лексико-семантический способ, обладают наименьшей продуктивностью, а вот чередование звуков и перенос ударения в слове, малопродуктивны и в настоящее время практически не используются, и со временем перейдут в разряд исторических способов словообразования[9,23б.].

Впоследствии было принято выделять малопродуктивные аффиксы, обладающие так называемой абсолютной продуктивностью, они использовались в качестве словообразовательного элемента, при этом имея минимальные ограничения в сфере применения. Как общепринято и известно, что продуктивность является одной из главных особенностей различных языковых единиц. Важнейшим фактором при характеристике словообразовательных моделей является продуктивность, которая в свою очередь является важнейшим механизмом в создании новых слов. В словообразовании термин продуктивность не только распространяется на модели, но и на аффиксы, основы, т.е. словообразовательные элементы, а так же на способы словообразования, семантика самого слова "продуктивность" очень широка. Наверно из-за этого у исследователей нет единого мнения по этому случаю. Важно отметить, что в теории словообразования "продуктивность" имеет синонимический термин - "словообразовательная активность", под которой подразумевается способность образовывать новые слова. Но по этому поводу можно поспорить, ведь не всегда модели и аффиксы могут быть эффективны и активны в образовании и в использовании слов, но и также в такой же мере пассивны, т.е. эти способы

малопродуктивны или вообще не используются. Различают синхронное и диахроническое словообразование в лексикологии. Диахроническое словообразование изучает реальные процессы образования одних языковых знаков от других на протяжении исторического развития языка, а также исторические изменения словообразовательной структуры отдельных слов (в частности, путем опрощения и переразложения). Синхронное словообразование изучает не столько процессы, сколько отношения между словами, сосуществующими в одном синхронном срезе языка.

Одной из главных функций словообразование является пополнение словарного состава языка. Словообразование находится в тесной взаимосвязи между грамматикой, выполняя ряд коммуникативных функций. Важнейшей из них является образование слова с другими характеристиками (напр., swim 'плавать' - swimming 'плавание', smoke 'курить' - smoking 'курение', move 'двигаться' - movement 'движение' и др.) с целью придания им новых синтаксических ролей. С помощью словообразовательных процессов осуществляется универсализация, то есть выражение сложного слова или предложения в одно слово (ср. as black, as coal 'черный как уголь'-coal-black, as cold as ice 'холодный как лед' - ice-cold, to fly aimlessly around the town just like a butterfly 'летать по городу бесцельно, как бабочка' – to butterfly) [10,386.]. Второй общей и, на наш взгляд, главной объединяющей чертой номинативного и коммуникативного аспектов словообразования является единство конечного продукта порождения, т.е. получение особого типа слов-производных слов, или дериватов, отличающихся по целому ряду основополагающих параметров от непроизводных, простых слов.

Таким образом, основная задача словообразования заключается в изучении формальных, семантических, генетических и других закономерностей и особенностей образования новых лексических единиц, возникающих в процессе развития языка, который является своеобразным барометром общественного развития, чутко реагирующим на малейшие изменения в научной, политической и другой жизни общества.

Современный английский язык располагает многими способами образования новых слов, к числу которых относятся словопроизводство, словосложение, конверсия, сокращения, обратное словообразование, лексико-семантический способ, чередование звуков и перенос ударения в слове (фонологический способ) и т.д. Однако не все перечисленные способы используются в одинаковой степени, и удельный вес каждого из них в словообразовательном процессе неодинаков. Такие способы, как словопроизводство и словосложение, дают основное количество новообразований.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. R. S. Ginzburg, S. S. Khidekel, G. Y. Knyazeva, A. A. Sankin. *A COURSE IN MODERN ENGLISH LEXICOLOGY* SECOND EDITION.- М.: Высш. школа, 2009. - 269 с.
2. Степанова М.Д. Методы синхронного анализа лексики.- М.: Высшая школа, 2008.-201 с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение.- М.: ИОСО РАО, 2001.-224с.
4. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации.- М.: Изд-во Комкнига, 2006. - 160 с.
5. Степанова Ю.С. Основы общего языкознания.- М., Просвещение, 2005. - 271 с.
6. Ingo Plag. *Word-Formation in English*.- University of Siegen, 2009.-21 lc.
7. Семенова М.Ю. Основы перевода текста.- М.:Высш.школа,2009.-137с.
8. Комиссаров В.Н., Коралова Д.Л. Теория перевода.- М.: 2000.-127с
9. Куракин А. Практикум по курсу лексикологии англ.языка.- К.: КДЛУ,2001.-72с.
10. Калинина В.Д. Теория и практика перевода. - М.: РУДН, 2008. - 179 С.